

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра иностраннх языков № 2

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Реферативный перевод текстов профессиональной тематики

Основной образовательной программы
по направлению подготовки 032300.62 «Регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан Катунской М.В., ст. преподаватель

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры иностранных языков № 2

Протокол заседания кафедры от «04» октября 2012 г. № 2

Зав. кафедрой _____ М. А. Пирогова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Курс IV Семестр 8
Зачет 8 семестр

Практические (семинарские) занятия	80 (час.)
Самостоятельная работа	148(час.)
Общая трудоемкость дисциплины	228 (час.)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности профессиональной тематики.

Задачи дисциплины:

Учебными задачами данного курса являются:

1. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
2. формирование профессиональной компетенции в области реферативного перевода;
3. совершенствование навыков перевода информативных материалов текстов профессиональной тематики;
4. формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
5. формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
6. изучение особенностей перевода текстов различного типа (текстов экономической, политической, профессиональной тематики);
7. расширение общего и лингвистического кругозора;
8. обучение студентов выполнению письменного и устного перевода оригинальных текстов различного характера.

Общеобразовательная и воспитательная задачи курса заключаются в формировании у студентов чувства уважения традиций и ценностей истории и культуры России и стран изучаемого языка при их сопоставлении, в расширении общего кругозора студентов, обогащении их сведениями о географии, истории, культуре, быте и традициях стран изучаемого языка. Образовательная и воспитательная задачи курса решаются путем отбора учебного материала и соответствующей лингвострановедческой подготовкой, осуществляемой комплексно в ходе практических занятий по английскому языку.

Личностное развитие студента реализуется в формировании таких качеств, как самостоятельность в познавательной деятельности, совершенствовании логики и аналитической способности мышления, памяти, внимания, языковой догадки, самостоятельность в творческом и научном поиске и в работе с информационными ресурсами, в том числе со справочными материалами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Согласно требованиям ГОС и структуре учебного плана дисциплина «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» относится к блоку ФТД, имеет порядковый номер ФТД.3 и концептуально связана с такими дисциплинами базовой части профессионального и других циклов как «Теория и практика перевода», «Современные тенденции развития языка США и Канады», «История и теория международных отношений», «Экологические проблемы США и Канады», «Мировая экономика и международные экономические отношения», «Региональные конфликты в современном мире» и опирается на их содержание.

3. ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ И НАВЫКИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа курса предусматривает развитие и отработку общих навыков и умений реферативного перевода, наиболее важными из которых являются:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников информации в профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сферах общения;
- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;
- овладеть алгоритмом реферирования и аннотирования:
 - оформление заголовочной части реферата;
 - определение тематики исходного текста;
 - анализ смысловой структуры текста;
 - выделение ключевых фрагментов;
 - перегруппировка ключевой информации;
 - составление вторичного документа.
- уметь выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- уметь выбирать и правильно использовать технические приемы перевода; преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- уметь грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» состоит из двух разделов.

I раздел предусматривает выполнение ряда подготовительных упражнений, назначение которых ограничено комплексом умений и навыков, более или менее общих для всех видов письменного перевода, и непосредственно не связанных с системой записей, однако направленных на отработку навыка перевода в условиях одноразовости и кратковременности восприятия и навыка преодоления специфических трудностей перевода.

II раздел предусматривает непосредственное ознакомление с системой записей в последовательном переводе, овладение техникой записей, выполнение двустороннего последовательного перевода диалогов на актуальные темы, наращивание лексико-терминологической базы перевода.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 228 часов. К основным видам учебной работы в данной Программе отнесены:

- практические занятия (П)
- самостоятельные работы (С)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)

1	Международные политические и экономические институты.	8	1-8	II 40	C 74	Формы текущего контроля успеваемости 1-8 недели - письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям: «Финансовые институты», «Международная экономическая и политическая ситуации».
2	Международные и межнациональные конфликты.	8	9-16	II 40	C 74	Формы текущего контроля успеваемости 9-15 недели - письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям: «Роль программ партнерства НАТО», «Причины международных конфликтов». Форма промежуточной аттестации 16 неделя – Семестровый тест
				80	148	

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел	Темы	Лексико-грамматический материал
1	Международные политические и экономические институты.	1. Государственное устройство США и Канады; 2. Европейский Союз, ООН; 3. Россия – США: проблемы и поиски сотрудничества; 4. международные и межнациональные конфликты; 5. международные финансовые институты; 6. тенденции развития мировой экономики.	передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами; роль контекста при переводе; перевод фразеологических единиц; передача неологизмов при переводе. перевод предложений с согласительным наклонением; перевод сложноподчиненных
2	Международные и межнациональные конфликты.	1. Международные и межнациональные конфликты; 2. кризис в Ираке; 3. дискуссия вокруг оружия массового уничтожения; 4. политика Канады в сфере урегулирования конфликтов; 5. программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке; 6. тенденции развития мировой экономики; 7. внутри- и внешнеэкономическая политика США и Канады.	предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses); особенности перевода модальных слов и оборотов; передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.); передача герундия при переводе, герундиальный комплекс; передача страдательного залога при переводе; перевод абсолютных конст-

			рукций – причастных и именных; перевод каузативных конструкций; перевод предикативных конструкций с причастием.
--	--	--	---

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

СРС по дисциплине «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» предполагает выполнение следующих видов заданий:

- работа с лингвистическими словарями и другой справочной литературой;
- перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и электронных носителях;
- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;
- письменный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям «Финансовые институты», «Причины международных конфликтов», «Роль программ партнерства НАТО», «Международная экономическая и политическая ситуации».

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Международные политические и экономические институты.	Письменный перевод оригинальных текстов общего и специального характера по теме раздела с английского языка на русский.	74
2	Международные и межнациональные конфликты.	Письменный перевод оригинальных текстов общего и специального характера по теме раздела с английского языка на русский.	74
			148

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках дисциплины «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» запланирована реализация следующих образовательных технологий:

- 1) активные и интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, лингвокультурные тренинги, обучение в сотрудничестве);
- 2) технология РКМЧП – «Развития критического мышления через чтение и письмо»
- 3) просмотр и обсуждение видеофильмов на изучаемом языке в рамках текущей темы;
- 4) технология беседы (встречи с носителями изучаемого языка), в зависимости от чередования направлений информационных потоков во времени, применяется несколько разновидностей беседы: с параллельным контролем, с предконтролем, с постконтролем и другие);
- 5) поисковая технология (с использованием компьютерных и Интернет-технологий для поиска текстов и электронных он-лайн словарей).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ФОРМЫ КОНТРОЛЯ СРС:

Текущий контроль:

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общественно-политической и экономической тематике с английского языка на русский;
- устный перевод с листа газетно-публицистических текстов по политической, экономической и другой профессиональной тематике;
- реферирование общественно-политических и экономических текстов;
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;
- проведения промежуточного тестирования;
- контрольного опроса;

Промежуточный контроль:

- проведение промежуточного тестирования (см. Приложение 1).

Критерии оценки теста:

Максимальная оценка за раздел **Part I**– 15 баллов

Максимальная оценка за раздел **Part II**– 15 баллов

Максимальная сумма баллов (30) распределяется по следующей шкале оценок:

Оценка «**отлично**» - 30-28 баллов

Оценка «**хорошо**» - 27-22 балла

Оценка «**удовлетворительно**» - 21-16 баллов

Оценка «**неудовлетворительно**» - 15-0 баллов

Содержание зачета:

1. письменный перевод общественно-политического текста (2000-2500 печатных знаков, научный или официально-деловой стиль);
2. реферирование текстов профессиональной тематики.

Критерием оценки является наличие:

- адекватного полного письменного перевода текста общепрофессиональной направленности с соблюдением всех необходимых норм языка перевода на основе верно осуществленного смыслового анализа, трансформаций, оформленного соответственно стилю языка перевода;
- реферативное изложение статьи общественно-политических текстов в соответствии с требованиями заданного формата.

Оценка «**зачтено**» - студент предоставил перевод адекватный исходному сообщению текста в соответствии с определенными правилами, закрепленными традицией и выполнением надлежащих трансформационных замен. Соблюден формат реферативного изложения, а также практически все нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, приведены изученные переводческие трансформации. Перевод может содержать несколько систематических грамматических ошибок или нарушения в использовании лексических единиц по теме.

Оценка «**не зачтено**» - перевод, выполненный студентом, не адекватен исходному сообщению текста. Ответ студента носит незавершённый характер, формат реферативного изложения не соблюден, допущены грубые и (или) многочисленные грамматические, лексические и произносительные ошибки, отсутствуют требуемые лексико-грамматические структуры и вокабуляр.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 269 с.
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по переводу междунар. док. для студентов 3 курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина. - М. : МГИМО-Университет, 2010. - 175 с.
3. Осокин, Б. А. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : перевод политологического текста : Теоретические и практ. основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ. / Б. А. Осокин. - М. : РОССПЭН, 2008. - 152 с.

Дополнительная литература:

1. Борисова, Л. И. "Ложные друзья переводчика". Общенаучная лексика [Текст] : английский язык: учеб. пособие по науч.-тех. переводу / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. - 212 с.
2. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь: полная версия: более 180 000 слов, выражений и значений / В.К. Мюллер. – М.: Эксмо. 2009. – 910 с.
3. Chambers Dictionary of Synonyms and Antonyms [Text]: словарь / ред. М.Н. Manser, 1997. – 405 p.
4. Evans, Virginia. Successful Writing intermediate [Text] = Учимся правильно писать по-английски (для среднего уровня) : учебное пособие / V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2000. - 152 p.
5. The American Heritage Dictionary of the English Language [Text]: словарь 2000. – 2067 p.
6. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language [Text]: словарь. – New York: Gramercy Books, 1996. – 1693 p.

Периодические издания

1. Business week
2. American Economic Review
3. The Economist

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.iqlib.ru	Интернет-библиотека образовательных изданий, в которой собраны электронные учебники, справочные и учебные пособия. Удобный поиск по ключевым словам, отдельным темам и отраслям знания
2	Электронная библиотечная система « Университетская библиотека- online » www.biblioclub.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.
3.	Библиотека Гумер – гуманитарные науки http://www.gumer.info/	Интернет-библиотека, в которой собраны учебники, справочные и учебные пособия, ключевые труды ведущих ученых в различных областях гуманитарной науки. Поиск осуществляется по именному или хронологическому каталогам.
4.	http://www.washingtonpost.com/	Официальный сайт газеты «The Washington Post» (США)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве МТО дисциплины используются:

1) основные программы

- Microsoft word
- Power-Point
- ABB YY Fine Reader 7.0 Professional Addition
- Antivirus Gree Soft Program 7.5
- ABB YY Lingvo – 10 (многоязычный словарь)
- Longman Dictionary of Contemporary English
- MacMillan English Dictionary
- Oxford Genius
- Oxford Picture Dictionary Interactive
- Cambridge Dictionary of American English
- Longman Advanced American Dictionary
- X-Poly Glossum
- Encarta Encyclopedia
- Barron's TOEFL

2) технические средства, включающие:

- аудиокассеты и аудиодиски с записью сопровождающего учебно-методические курсы материала (4);
- DVD-диски с художественными фильмами (3);
- DVD и видеопроекторы, магнитофоны, магнитолы, MP3 и CD проигрыватели;
- компьютер, подключенный к сети Интернет (1).

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА¹

Название темы: Международные политические и экономические институты.

План раздела:

1. Государственное устройство США и Канады;
2. Европейский Союз, ООН;
3. Россия – США: проблемы и поиски сотрудничества;
4. Международные и межнациональные конфликты;
5. Международные финансовые институты;
6. Тенденции развития мировой экономики.

Цели, задачи:

Цель – сформировать и закрепить навыки и умения устного и письменного реферативного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности политико-экономической тематики.

Задачи:

1. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
2. формирование профессиональной компетенции в области реферативного перевода;
3. изучение особенностей перевода текстов различного типа (текстов экономической и политической тематики);
4. формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;

¹ В связи со спецификой дисциплины (все занятия носят аудиторный, не лекционный характер) краткое изложение программного материала приводится не для каждого отдельного занятия, а для тематических блоков (разделов дисциплины), описанных в «Содержании дисциплины» рабочей программы, являющейся частью настоящего УМКД.

5. формирование умения опираться на широкий контекст и распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
6. расширение общего и лингвистического кругозора.

Ключевые вопросы:

Международные политические и экономические институты: Европейский Союз, ООН, ВТО, МВФ и др. Государственное устройство США и Канады в контексте мировой политической и экономической ситуации. Взаимодействие России и США в различных политических и экономических сферах. Обзор международных и межнациональных конфликтов 20-21 вв. Международные финансовые институты, их роль в развитии мировой экономики.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Борисова, Л. И. "Ложные друзья переводчика". Общенаучная лексика [Текст] : английский язык: учеб. пособие по науч.-тех. переводу / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. - 212 с.
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по переводу междунар. док. для студентов 3 курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина. - М. : МГИМО-Университет, 2010. - 175 с.
3. Осокин, Б. А. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : перевод политологического текста : Теоретические и практ. основы перевода с англ. яз. на рус. и с рус. на англ. / Б. А. Осокин. - М. : РОССПЭН, 2008. - 152 с.

Название темы: Международные и межнациональные конфликты.

План раздела:

1. Конфликты: истоки и последствия;
2. Кризис в Ираке – пример анализа;
3. Дискуссия вокруг оружия массового уничтожения;
4. Политика Канады в сфере урегулирования конфликтов;
5. Программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке;
6. Внутри- и внешнеэкономическая политика США и Канады.

Цели, задачи:

Цель – совершенствовать навыки и умения устного и письменного аннотирования и реферативного перевода аутентичных неадаптированных общественно-политических текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности политологической и экономической тематики.

Задачи:

1. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
2. формирование профессиональной компетенции в области реферативного перевода;
3. изучение особенностей перевода текстов различного типа (текстов экономической и политической тематики);
4. формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
5. формирование умения опираться на широкий контекст и распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лакун в случае имплицитного характера информации;
6. расширение общего и лингвистического кругозора.

Ключевые вопросы:

Международные и межнациональные конфликты: истоки и последствия, роль международных политических институтов в их разрешении. Оружие массового уничтожения: проблемы разоружения, политический и военный аспекты. Программы партнерства НАТО на Ближнем Востоке, роль США в их планировании и реализации. Политика Канады в сфере урегулирования конфликтов. Внутри- и внешнеэкономическая политика США и Канады.

Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:

1. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 269 с.
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык : актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по переводу междунар. док. для студентов 3 курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина. - М. : МГИМО-Университет, 2010. - 175 с.
3. Evans, Virginia. Successful Writing intermediate [Text] = Учимся правильно писать по-английски (для среднего уровня) : учебное пособие / V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2000. - 152 p.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 228 часов. К основным видам учебной работы отнесены:

Практические (семинарские) занятия	80 (час.)
Самостоятельная работа	148(час.)

Распределение аудиторного и внеаудиторного времени изучения отдельных тем дисциплины и выполнения СРС по темам отражено в рабочей программе.

Рекомендации к практическим занятиям.

Содержание дисциплины «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» поддерживает *интегративную модель обучения переводу* в сфере профессиональной коммуникации, в которой уделяется внимание пониманию и интерпретации смысла высказывания, чтобы затем формировать способность студентов создавать текст перевода на основе понятого смысла для нового получателя в новой коммуникативной ситуации. Данная модель позволяет гармонично осуществлять в неязыковых вузах обучение переводу с опорой на полученные профессиональные знания и умения студентов по их основной специальности.

Цель обучения представляет собой совокупность трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспектов: *прагматического, педагогического и когнитивного.*

Прагматический аспект целей обучения профессионально ориентированному переводу соотносится с практическим аспектом обучения в целом и связан с требованиями к уровню практического владения языком и переводческими навыками и умениями, обусловленными возможными последующими контактами выпускников. В соответствии с этим у выпускника предполагается сформировать профессиональную компетентность в области:

письменного и в ограниченном объеме – устного (с листа) перевода профессионально ориентированных текстов (по основной специальности студентов) с иностранного языка на родной;

перевода как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера;

составления аннотаций, рефератов и обзоров статей.

Развивающим аспектом при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является *когнитивный аспект* целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка. У студентов

необходимо развивать аналитические способности, такие когнитивные стратегии как сравнение, инференция, категоризация и многие другие.

Педагогический аспект целей обучения профессионально ориентированному переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности студента, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов, а также России, сохраняя при переводе самобытность и красоту русского языка. Профессия переводчика требует от него соблюдения профессиональной чести и достоинства переводчика, ответственности за точность и адекватность переводимой информации, готовность к самосовершенствованию и самообучению, умения ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях и т.д.

Описание последовательности действий студента при изучении дисциплины.

Этап I. Подготовка

Алгоритм подготовки студентов для изучения дисциплины «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики»:

- 1) разъяснения по использованию материалов учебно-методического комплекса;
- 2) рекомендации по работе с литературой (основной и дополнительной);
- 3) разъяснения по схеме оценки знаний по балльно-рейтинговой системе (см. Приложение 1);
- 4) разъяснения по работе с тестовой системой курса;
- 5) рекомендации по выполнению домашних заданий;
- 6) советы по подготовке к зачету.

Этап II. Процесс обучения

Интегративная модель обучения переводу предполагает следующие *основные этапы* обучения, соответствующие этапам деятельности переводчика: *профессионально-ориентирующий этап* (получение текста перевода, подготовка к профессиональной деятельности), *аналитический этап* (понимание, интерпретация иностранного текста и выработка стратегии перевода), *синтезирующий этап* (поиск соответствий и передача понятого текста на язык перевода), *корректирующий этап* (коррекция и сдача переведенного текста заказчику).

На профессионально ориентирующем этапе у студентов создается мотивация к выполнению действий переводчика, они знакомятся с необходимыми качествами, которыми должен обладать переводчик, учатся выяснять важную для предстоящего перевода информацию и готовиться к переводу полученного текста.

На следующем аналитическом этапе проводится обучение студентов переводческому пониманию (чтению/аудированию) иноязычного высказывания, которое во многом определяет последующий успешный перевод высказывания на родной язык. Соответствующий уровень понимания и интерпретации иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода достигается путем переводческого анализа специального дискурса и информационно-справочного поиска по рассматриваемой в высказывании теме. В конце второго этапа студенты должны научиться понимать и анализировать иноязычный текст с целью его последующего перевода.

На третьем синтезирующем этапе обучения студенты знакомятся с теоретическими основами переводоведения, учатся осуществлять терминологический поиск, подбирать эквиваленты на родном языке и создавать текст перевода.

На завершающем корректирующем этапе обучения студенты учатся корректировать сделанный перевод, проверять его соответствие выработанной стратегии и требованиям заказчика и сдавать в срок сделанный перевод.

Этап III. Диагностика уровня усвоения знаний и сформированности умений и навыков.

Диагностика уровня усвоения знаний лексического и грамматического материала, а также сформированности переводческих умений и навыков осуществляется в ходе текущего контроля на занятиях и посредством проверки самостоятельной работы студентов (СРС). Рубежный контроль проводится по балльно-рейтинговой системе в установленные контрольные точки. Итоговый контроль предполагает выполнение семестрового лексико-грамматического теста и заданий к экзамену/зачету. Подробнее о всех видах контроля в соответствующем разделе.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Виды самостоятельной работы по дисциплине:

- работа с лингвистическими словарями и другой справочной литературой;
- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;
- перевод текстов профессиональной тематики, материалов средств массовой информации на бумажных и электронных носителях;
- письменный и устный реферативный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим направлениям «Финансовые институты», «Причины международных конфликтов», «Роль программ партнерства НАТО», «Международная экономическая и политическая ситуации».

КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

6.5.1 Текущий контроль знаний

Текущий контроль:

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

- письменного перевода оригинальных текстов общественно-политической и экономической тематике с английского языка на русский;
- устного перевода с листа газетно-публицистических текстов по политической, экономической и другой профессиональной тематике;
- реферирования общественно-политических и экономических текстов;
- обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;
- контрольного опроса по лексическим и грамматическим эквивалентам единиц перевода в рамках тематических блоков.

6.5.1.2 Контрольная работа

Контрольная работа, как правило, проводится на рубеже тематических разделов дисциплины и имеет своей целью контроль усвоенных навыков и умений с целью их дальнейшего совершенствования.

Примерные задания контрольных работ:

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. Tensions continued but the opportunities to discuss and resolve them were improved by regular and closer **collaboration**.
A. counterfeit B. elaboration C. alliance D. remuneration
2. We must also pursue nuclear non-**proliferation** as vigorously as we can.
A. liberation B. spread C. yield D. output
3. In January 1947, Secretary of State Byrnes resigned; his **successor** was General Marshall.
A. predecessor B. follower C. ancestor D. adherent

Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.

1. Our nation needs to take a **pragmatic** approach to lowering trade barriers.
A. догматический В. практический С. диктаторский D. категорический
2. The foreign affairs department has denied **claims** that the men were tortured.
A. претензии В. жалобы С. утверждения D. иски
3. Hopes grew that a workable peace **settlement** might emerge.
A. переговоры В. договор С. урегулирование D. поселение

Контрольная работа оценивается по традиционной шкале «отлично» – «неудовлетворительно» в соответствии с количеством правильных вариантов от общего числа правильных ответов.

6.5.1.3 Подготовка реферативных переводов и аннотаций текстов.

В течение изучения данной дисциплины студенты осуществляют письменный и устный реферативный перевод оригинальных текстов общеэкономического и специального характера с английского языка на русский по следующим тематическим направлениям «Финансовые институты», «Причины международных конфликтов», «Роль программ партнерства НАТО», «Международная экономическая и политическая ситуации». В качестве индивидуального задания каждый студент должен письменно подготовить по одной аннотации и одному реферативному переводу актуальной тематической статьи на выбор.

6.5.2 Итоговый контроль знаний

Блок итогового контроля знаний включает в себя перечень:

- заданий лексико-грамматического теста;
- зачетных вопросов.

Лексико-грамматический тест (ЛГТ) проводится 1 раз в семестр после освоения семестрового курса дисциплины. Пример лексико-грамматического теста приведен в Приложении 2.

Критерии оценки теста:

Максимальная оценка за раздел **Part I**– 15 баллов

Максимальная оценка за раздел **Part II**– 15 баллов

Максимальная сумма баллов (30) распределяется по следующей шкале оценок:

Оценка «отлично» - 30-28 баллов

Оценка «хорошо» - 27-22 балла

Оценка «удовлетворительно» - 21-16 баллов

Оценка «неудовлетворительно» - 15-0 баллов

Содержание зачета:

1. письменный перевод общественно-политического текста (2000-2500 печатных знаков, научный или официально-деловой стиль);
2. реферирование текстов профессиональной тематики.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В рамках дисциплины «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики» запланирована реализация следующих образовательных технологий:

- 1) **технология РКМЧП** - развитие критического мышления через чтение и письмо (critical thinking) выражается в подготовке письменных работ (реферативных переводов и аннотаций) по заданным форматам, с формулировкой собственных выводов (задачи техноло-

гии: формирование культуры чтения, включающей в себя умение ориентироваться в источниках информации, пользоваться разными стратегиями чтения, адекватно понимать прочитанное, сортировать информацию с точки зрения ее важности, «отсеивать» второстепенную, критически оценивать новые знания, делать выводы и обобщения; стимулирование самостоятельной поисковой творческой деятельности, запуск механизмов самообразования и самоорганизации);

2) **активные и интерактивные формы** проведения занятий (деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, лингвокультурные тренинги);

3) **просмотр и обсуждение видеофильмов** на изучаемом языке в рамках текущей темы;

4) в рамках учебного курса предусмотрены встречи с носителями изучаемого языка - **технология беседы** (*Беседа* — форма организации занятия, при которой ограниченная дидактическая единица передается в интерактивном информационном режиме для достижения локальных целей воспитания и развития. В зависимости от чередования направлений информационных потоков во времени, различается несколько разновидностей беседы: с параллельным контролем, с предконтролем, с постконтролем и другие);

5) **использование новых информационных технологий и Интернет – ресурсов** для поиска информации при подготовке проектов и их презентации (Использование информационных технологий в обучении значительно разнообразит процесс восприятия и отработки информации. Благодаря компьютеру, Интернету и мультимедийным средствам студенты имеют уникальную возможность овладения большим объемом информации с ее последующим анализом и систематизацией. Значительно расширяется и мотивационная основа учебной деятельности. В условиях использования мультимедиа студенты получают информацию из газет, телевидения);

6) **технология сотрудничества** (создание условий для активной совместной деятельности студентов в разных ситуациях: студенты объединяются в группы по 3-4 человека, им даётся одно задание, при этом оговаривается роль каждого, каждый отвечает не только за результат своей работы, но и за результат всей группы; поэтому слабые студенты стараются выяснить у сильных то, что им непонятно, а сильные стремятся, чтобы слабые досконально разобрались в задании, и от этого выигрывают все участники учебного процесса).

РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Система контроля качества знаний студентов призвана повысить объективность в оценке усвоения студентами учебного материала на основе систематического учета результатов всех контрольных мероприятий, проводимых в течение семестра, и стимулировать регулярную самостоятельную работу студентов для достижения высокого уровня их профессиональной подготовки.

Система включает два вида контроля качества знаний студентов: *контрольные точки (1) и промежуточный контроль (2)*. Результаты указанных видов контроля и экзаменационная оценка суммируются и представляют собой *совокупную оценку (3)* студента по данной дисциплине, которая заносится в зачетную книжку после процедуры экзамена.

Распределение долей перечисленных форм контроля в рейтинге студента:

Формы контроля	Баллы рейтинга
Контрольные точки (4 в течение семестра)	50
Промежуточный контроль (ЛГТ)	10
Зачет	40
Совокупная оценка	100

Соответствие оценки за ЛГТ баллам рейтинга:

Оценка	Баллы рейтинга
5 «отлично»	10
4 «хорошо»	8
3 «удовлетворительно»	6
2 «неудовлетворительно»	0

Соответствие баллов рейтинга (совокупной оценки) традиционной системе оценок:

Совокупная оценка	
100 – 56	зачтено
55 – 0	не зачтено

1. Контрольные точки проводятся 4 раза на протяжении семестра по дисциплине по результатам всех практических занятий.

При этом виде контроля преподаватель оценивает:

- 1) уровень участия студентов в аудиторной работе;
- 2) степень усвоения студентами учебного материала;
- 3) своевременность выполнения заданий.

Цель – выявление недостатков в подготовке студентов и дальнейшее совершенствование методики преподавания дисциплины, активизация работы студентов в ходе занятий и оказания им индивидуальной помощи.

Результаты фиксируются в виде оценки по пятибалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») журнале преподавателя, суммируются и в виде среднего арифметического выставляются как результаты «контрольной точки» (промежуточные аттестации).

Если студент получает оценку «не аттестован», оценка равна 0 баллов.

Каждое пропущенное по неуважительной причине занятие студент должен отработать в оговоренный с преподавателем срок в установленной форме (подготовить пересказ текста, выучить диалог (и) и т.д.). В случае не отработки пропущенных по неуважительной причине занятий преподаватель имеет право выставить оценку “не аттестован” за указанный вид работы. Ликвидация задолженностей производится не позднее сроков проведения аттестации (контрольной точки).

В качестве рейтинговой оценки знаний студентов по дисциплине в электронную базу университета ежемесячно вносятся соответствующие баллы.

Формы контрольных точек: выполнение заданий по текущим тематическим блокам: составление монологических высказываний-аннотаций, подготовка реферативных переводов, выполнение домашних переводческих упражнений, результаты творческих, проверочных и контрольных работ, словарных диктантов и т.д.

2. Промежуточный контроль проводится с целью выявления результатов деятельности студента по дисциплине за семестр и проводится в форме лексико-грамматического теста (ЛГТ).

При этом виде контроля преподаватель оценивает:

- 1) лексические и грамматические навыки и умения (в соответствии с требованиями рабочей программы);
- 2) умения и навыки перевода (в соответствии с требованиями рабочей программы).

Цель – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов.

3. Совокупная оценка качества знаний студентов по дисциплине включает результаты аттестаций (контрольных точек), результаты промежуточного контроля (ЛГТ) и оценки, полученной на экзамене.

Совокупная оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») объявляется студенту, заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

Методика распределения и подсчета рейтинговых единиц по текущему контролю 4 курс, 2 семестр

Форма работы	Баллы
Перевод статьи из блока «Финансовые институты»	5
Аннотация статьи из блока «Финансовые институты»	5
Аннотация статьи из блока «Причины международных конфликтов»	5
Перевод статьи из блока «Причины международных конфликтов»	5
Аннотация статьи из блока «Роль программ партнерства НАТО»	5
Перевод статьи из блока «Роль программ партнерства НАТО»	5
Аннотация статьи из блока «Международная экономическая и политическая ситуации»	5
Перевод статьи из блока «Международная экономическая и политическая ситуации»	5
Лексико-грамматические проверочные работы	10
Итоговый тест	10
Зачет (2 задания) письменный перевод общественно-политического текста (2000-2500 печатных знаков, научный или официально-деловой стиль);	20
реферирование текстов профессиональной тематики.	20
ИТОГО	100

ПРИМЕР ЛГТ

TEST

4 year II term

Part I.

1. A fund was set up as a **goodwill** gesture to survivors and their families.
A. reputation B. image C. willingness D. value
2. Relations between the two countries are in a **fragile** state .
A. sturdy B. weak C. durable D. strong
3. The agreement includes a **provision** for each side to check the other side's weapons.
A. condition B. stipulation C. revision D. specification
4. The political situation in the Balkans is still extremely **volatile**.
A. unstable B. permanent C. unreliable D. stable
5. U.S. officials are disingenuous when they say they are fighting drugs, not **insurgents**.
A. traffickers B. dealers C. rebels D. traders
6. The number of attacks on foreign aid workers has **escalated** dramatically.
A improved B. decreased C. increased D. deteriorated
7. There is no sign that nuclear **deterrence** can prevent all conflicts.
A. incentive B. force C. test D. restraint
8. The leadership announced a program of national **reconciliation**.
A. revival B. stability C. rehabilitation D. pacification
9. Just one of these bombs could **annihilate** a city the size of New York.
A. demolish B. protect C. defend D. sacrifice
10. Racial tension boiled over in the inner city **riots**, which spread across the nation last week.
A. feasts B. uprising C. trials D. rages
11. As the **standoff** continued in Suva, Commonwealth foreign ministers met in London on Tuesday.
A. drive B. deadlock C. enmity D. truce
12. The governor will be visiting a rural **constituency** north of Charlotte.
A. enterprise B. premises C. electorate D. quarry
13. Legislation is urgently needed to **facilitate** police counterterrorist operations.
A. force B. impede C. ease D. spark
14. Press criticism has been the main **impetus** behind the government reforms.
A. prerequisite B. condition C. term D. motive
15. We need a legal and political **framework** that is favorable to business.
A. structure B. construction C. agenda D. skeleton

Part II

1. Representatives from the world's leading industrial **nations** will meet in Geneva.
A. нации B. народы C. страны D. власти
2. Gore was speaking before a **partisan** crowd of about 500 Democrats.
A. последователи B. партизаны C. сторонники D. фанатики
3. There has been a **dramatic** increase in homelessness over the past few years.
A. драматичный B. значительный C. впечатляющий D. яркий
4. In Gwinnett County, Ga., a boom that began more than a **decade** ago continues with no end in sight.
A. декада B. десятилетие C. двадцатилетие D. столетие
5. The western **powers** hardly knew how to react to this threat.
A. державы B. власти C. полномочия D. силы
6. NATO allies will be discussing **developments** in the Balkan
A. разработки B. события C. промыслы D. застройки

7. There is still a lot **popular** support for the ex-president.
 А. доступный В. популярный С. народный D. распространенный
8. There is a clear **distinction** between lawful protest and illegal strike action.
 А. сходство В. отличие С. разница D. различие
9. The decision was made to remove the President after 30 years **in office**.
 А. в офисе В. на службе С. у власти D. на посту
10. The President appealed to the international **community** for aid for the flood victims.
 А. круги В. объединение С. общество D. сообщество
11. Congress finally **adopted** the law after a two-year debate.
 А. отклонил В. принял С. адаптировал D. решил
12. We have to show that publishing this story is in the **public** interests
 А. общедоступный В. народный С. публичный D. общественный
13. The strikes **inflicted** serious damage on the economy.
 А. вызвали В. нанесли С. принесли D. способствовали
14. According to our **intelligence**, further attacks were planned.
 А. понимание В. данные С. способности D. осознание
15. The incident action **triggered** a massive response from the government.
 А. усилить В. вызывать С. прервать D. уменьшить